

ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Заплановані результати навчання:

Мета вивчення навчальної дисципліни: закласти ЗВО теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувані навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.

Основні завдання навчальної дисципліни: є ознайомлення ЗВО із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів; вироблення у ЗВО умінь виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі; підготовка ЗВО до здійснення порівняльного перекладацького аналізу художніх текстів оригіналу та перекладу; формування у ЗВО умінь розпізнавати стилістичні прийоми і засоби виразності художньої мови тексту оригіналу; коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу; виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів (прози та поезії) посильних труднощів.

Компетентності:

Загальні:

Здатність учитися й оволодівати знаннями знання термінологічного апарату студентів.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові:

Здатність використовувати знання про базові поняття та категорії лінгвістики тексту.

Здатність використовувати знання про особливості композиції прозового, драматургічного та поетичного тексту; стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту.

Здатність до лінгвістичного та перекладацького аналізу тексту.

Здатність добирати влучні методи відтворення ідейного змісту твору, збереження етнонаціонального забарвлення твору оригіналу у перекладній версії.

Програмні результати навчання:

1. Здійснювати аналіз й інтерпретацію творів світової художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Поняття про художній переклад, види та типи.

Тема 2. Моделі та функції перекладу. Перекладацькі стратегії та рішення.

Тема 3. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, реалій, авторських неологізмів та оказіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів.

Тема 4. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення лексично значущих артиклів (англійського тексту), видо-часових форм дієслова, модальності, темо-рематичних зв'язків, різних типів зв'язку у реченні.

Тема 5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.

Тема 6. Переклад прозового художнього твору.

Тема 7. Переклад поетичного художнього твору.

Тема 8. Особливості перекладу драматургічних художніх творів.

Трудовіткість:

Загальна кількість годин – 120.

Кількість кредитів – 4,0.

Форма семестрового контролю – залік.